

SEANCE DU JEUDI 17 JANVIER 1980
VERGADERING VAN DONDERDAG 17 JANUARI 1980ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERING

SOMMAIRE :

CONGES :

Page 414.

MESSAGES :

Page 414.

Chambre des représentants.

COMMUNICATIONS :

Page 414.

Cour des comptes.

Dépenses en marge du budget.

Conseil d'Etat (questions préjudicielles).

Commission permanente de Contrôle linguistique.

Expansion économique.

Parlement européen.

ELECTION D'UN SENATEUR COOPTE EN REMPLACEMENT
DE M. van de PUT :

Page 415.

COMPOSITION DE COMMISSIONS (Modifications) :

Page 416.

INTERPELLATIONS (Demandes) :

Page 416.

M. Jorissen au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et au ministre du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur « la concurrence déloyale et autres difficultés dans le secteur du diamant ».

M. Nutkewitz au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques sur « l'industrie et le commerce diamantaire belge ».

M. R. Gillet à M. Hoyaux, ministre de l'Education nationale, et à M. Ramaekers, ministre de l'Education nationale, sur « la situation difficile de l'enseignement spécial, la nécessité d'appliquer la législation existante pour cet enseignement et l'insuffisance d'établissements d'enseignement spécial secondaire ».

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1979-1980
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1979-1980

INHOUDSOPGAVE :

VERLOF :

Bladzijde 414.

BOODSCHAPPEN :

Bladzijde 414.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

MEDEDELINGEN :

Bladzijde 414.

Rekenhof.

Uitgaven buiten de begroting.

Raad van State (prejudiciële geschillen).

Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Economische expansie.

Europees Parlement.

VERKIEZING VAN EEN GECOOPTEERD SENATOR TER VER-
VANGING VAN DE HEER van de PUT :

Bladzijde 415.

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES (Wijzigingen) :

Bladzijde 416.

INTERPELLATIES (Verzoeken) :

Bladzijde 416.

De heer Jorissen tot de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken en tot de minister van Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over « de oneerlijke mededinging en andere moeilijkheden in de diamantsector ».

De heer Nutkewitz tot de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken over « de Belgische diamantnijverheid en -handel ».

De heer R. Gillet tot de heer Hoyaux, minister van Nationale Opvoeding, en tot de heer Ramaekers, minister van Nationale Opvoeding, over « de moeilijke positie van het bijzonder onderwijs, de noodzakelijkheid om de bestaande wetten voor dat onderwijs toe te passen en de ontoereikendheid van inrichtingen voor secundair bijzonder onderwijs ».

M. Van Elsen au secrétaire d'Etat à la Communauté néerlandaise et à la Région flamande (M. Akkermans) sur « le remembrement des biens ruraux à Meerhout et environs ».

INTERPELLATION (Retrait):

Page 417.

ORDRE DES TRAVAUX:

Orateurs: M. le Président, MM. Vanderpoorten, André, R. Gillet, le chevalier de Stexhe, M. Bertrand, p. 417.

PROPOSITIONS DE LOI (Prise en considération):

Pages 418 et 422.

PROJETS DE LOI (Discussion):

Projet de loi portant approbation de la Convention consulaire entre le royaume de Belgique et la république populaire de Bulgarie, signée à Bruxelles le 28 novembre 1978.

Discussion et vote de l'article unique, p. 418.

Projet de loi portant approbation du Troisième Protocole, signé à Bruxelles le 22 septembre 1978, modifiant la Convention Benelux portant unification des droits d'accise, signée à Luxembourg le 29 mai 1972.

Discussion générale. — *Orateur*: M. de Bruyne, rapporteur, p. 418.

Vote de l'article unique, p. 418.

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre le gouvernement du royaume de Belgique et le gouvernement du royaume du Maroc portant règlement des conséquences financières résultant de l'application du dahir portant loi n° 1-73-213 aux ressortissants belges, signé à Rabat le 12 juillet 1976.

Discussion générale. — *Orateur*: le comte du Monceau de Bergendal, rapporteur, p. 419.

Vote des articles, p. 419.

Projet de loi portant approbation du Deuxième Protocole, signé à Luxembourg le 19 octobre 1976, portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963.

Discussion et vote de l'article unique, p. 420.

Projet de loi portant approbation du Troisième Protocole, signé à Bruxelles le 29 novembre 1978, portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963.

Discussion et vote de l'article unique, p. 421.

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la république socialiste de Roumanie, d'autre part, relatif à l'encouragement, la protection et la garantie réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 8 mai 1978.

Discussion et vote de l'article unique, p. 421.

Projet de loi portant approbation de l'Accord maritime entre le gouvernement du royaume de Belgique et le gouvernement de la république populaire de Chine, et échange de lettres, signés à Pékin le 20 avril 1975.

Discussion et vote de l'article unique, p. 421.

PROJETS DE LOI (Dépôt):

Page 422.

Projet de loi contenant le budget de la Gendarmerie de l'année budgétaire 1980.

De heer Van Elsen tot de staatssecretaris voor de Nederlandse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest (de heer Akkermans) over « de ruilverkaveling in Meerhout en omstreken ».

INTERPELLATIE (Intrekking):

Bladzijde 417.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN:

Spreekers: de Voorzitter, de heren Vanderpoorten, André, R. Gillet, ridder de Stexhe, de heer Bertrand, blz. 417.

VOORSTELLEN VAN WET (Inoverwegingneming):

Bladzijden 418 en 422.

ONTWERPEN VAN WET (Bespreking):

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het koninkrijk België en de volksrepubliek Bulgarije, ondertekend te Brussel op 28 november 1978.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 418.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Derde Protocol, ondertekend te Brussel op 22 september 1978, tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst tot unificatie van accijnzen, ondertekend te Luxemburg op 29 mei 1972.

Algemene bespreking. — *Spreeker*: de heer de Bruyne, verslaggever, blz. 418.

Stemming over het enig artikel, blz. 418.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de regering van het koninkrijk België en de regering van het koninkrijk Marokko, tot regeling van de financiële gevolgen voortvloeiende uit de toepassing op de Belgische ingezetenen van het dahir houdende wet nr. 1-72-213, ondertekend te Rabat op 12 juli 1976.

Algemene bespreking. — *Spreeker*: graaf du Monceau de Bergendal, verslaggever, blz. 419.

Stemming over de artikelen, blz. 419.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Tweede Protocol, ondertekend te Luxemburg op 19 oktober 1976, houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgemaakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 420.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Derde Protocol, ondertekend te Brussel op 29 november 1978, houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgemaakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 421.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de socialistische republiek Roemenië, anderzijds, inzake de wederzijdse aanmoediging, bescherming en vrijwaring van investeringen, ondertekend te Brussel op 8 mei 1978.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 421.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Scheepvaartovereenkomst tussen de regering van het koninkrijk België en de regering van de volksrepubliek China, en wisseling van brieven, ondertekend te Peking op 20 april 1975.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 421.

ONTWERPEN VAN WET (Indiening):

Bladzijde 422.

Ontwerp van wet houdende de begroting van de Rijkswacht voor het begrotingsjaar 1980.

Projet de loi établissant le texte néerlandais de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur.

Projet de loi contenant le budget du ministère de la Défense nationale de l'année budgétaire 1980.

Projet de loi contenant le budget du ministère de la Justice de l'année budgétaire 1980.

PROPOSITIONS DE LOI (Dépôt):

Page 422.

M. Jorissen. — Proposition de loi modifiant:

- 1° La loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative;
- 2° La loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;
- 3° Les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966.

M. Jorissen. — Proposition de loi modifiant la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée par la loi du 23 décembre 1970.

Mme Mathieu-Mohin. — Proposition de loi tendant à réglementer et à contrôler l'ouverture et les activités des agences matrimoniales.

M. Hismans. — Proposition de loi complétant, en ce qui concerne les dispositions transitoires, les lois du 9 avril 1965 et du 6 juillet 1972, portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire.

M. Poulet. — Proposition de loi relative à la gestion du personnel dans les services publics, à la dépolitisation de certaines nominations et promotions et à la création d'un Conseil supérieur de la Fonction publique.

M. Humblet. — Proposition de loi relative au régime linguistique des communes de Mouscron, Comines et Flobecq.

M. Storme. — Proposition de loi instaurant l'ordonnance pénale en vue de simplifier la procédure pénale (contribution à l'accélération de la procédure).

Ontwerp van wet tot vaststelling van de Nederlandse tekst van de auteurswet van 22 maart 1886.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Landsverdediging voor het begrotingsjaar 1980.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1980.

VOORSTELLEN VAN WET (Indiening):

Bladzijde 422.

De heer Jorissen. — Voorstel van wet houdende wijziging:

- 1° Van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;
- 2° Van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;
- 3° Van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966.

De heer Jorissen. — Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gewijzigd bij de wet van 23 december 1970.

Mevr. Mathieu-Mohin. — Voorstel van wet er toe strekkend de opening en de exploitatie van huwelijksbureaus te regelen en te controleren.

De heer Hismans. — Voorstel van wet tot aanvulling, wat betreft de overgangsbepalingen, van de wetten van 9 april 1965 en 6 juli 1972 houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie.

De heer Poulet. — Voorstel van wet betreffende het personeelsbeleid in de overheidsdiensten, de depolitisering van sommige benoemingen en bevorderingen en de instelling van een Hoge Raad voor het Overheidspersoneel.

De heer Humblet. — Voorstel van wet betreffende het taalstelsel van de gemeenten Moeskroen, Komen en Vloesberg.

De heer Storme. — Voorstel van wet houdende invoering van het strafbevel ter vereenvoudiging van de strafrechtspleging (deelbijdrage tot de versnelling van de procedure).

PRESIDENCE DE M. ROBERT VANDEKERCKHOVE, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ROBERT VANDEKERCKHOVE, VOORZITTER

MM. Bogaerts et Mesotten, secrétaires, prennent place au bureau.

De heren Bogaerts en Mesotten, secretarissen, nemen plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 15 m.

De vergadering wordt geopend te 14 u. 15 m.

CONGES — VERLOF

Demandent un congé pour raison de santé: Mme Hanquet, jusqu'au 23 janvier; M. Bury, pour une durée illimitée.

Vragen verlof wegens gezondheidsredenen: Mevr. Hanquet, tot op 23 januari; de heer Bury, voor een onbepaalde duur.

— Ces congés sont accordés.

Dit verlof wordt toegestaan.

MM. Conrotte, Carpels, Lacroix et Verleysen, pour raison de santé; MM. Humblet et van Waterschoot, en mission à l'étranger, demandent de les excuser de ne pouvoir assister à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heren Conrotte, Carpels, Lacroix en Verleysen, wegens gezondheidsredenen; Humblet en van Waterschoot, met opdracht in het buitenland.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving.

MESSAGES — BOODSCHAPPEN

M. le Président. — Par messages du 10 janvier 1980, la Chambre des représentants transmet au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance de ce jour, les projets de loi:

1° Portant approbation de la Convention entre le royaume de Belgique et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Berne, le 28 août 1978;

Bij boodschappen van 10 januari 1980, zendt de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat, zoals zij ter vergadering van die dag werden aangenomen, de ontwerpen van wet:

1° Houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het koninkrijk België en de Zwitserse Bondsstaat tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Bern op 28 augustus 1978;

2° Portant approbation de traités entre certains Etats membres de l'Organisation européenne de Recherches spatiales (Esro) et l'Esro concernant des programmes dans le domaine spatial;

2° Houdende goedkeuring van verdragen tussen zekere Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (Esro) en de Esro betreffende ruimteprogramma's;

3° Portant approbation de la Convention Benelux en matière d'armes et de munitions, signée à Bruxelles le 9 décembre 1970, et de l'Annexe;

3° Houdende goedkeuring van de Benelux-Overeenkomst inzake wapens en munitie, ondertekend te Brussel op 9 december 1970, en van de daarbij behorende Bijlage;

— Renvoi à la commission des Affaires étrangères.

Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Zaken.

4° Modifiant l'article 351 du Code judiciaire;

4° Tot wijziging van artikel 351 van het Gerechtelijk Wetboek;

5° Modifiant le Code pénal et la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale;

5° Tot wijziging van het Strafwetboek en van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering;

6° Modifiant l'article 512 du Code judiciaire.

6° Tot wijziging van artikel 512 van het Gerechtelijk Wetboek.

— Renvoi à la commission de la Justice.

Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Par messages du même jour, la même Assemblée fait connaître qu'elle a adopté, tels qu'ils lui ont été transmis par le Sénat, les projets de loi:

1° Modifiant le titre IV du Code électoral et la loi organique des élections provinciales;

Bij boodschappen van dezelfde dag deelt de Kamer mede dat zij heeft aangenomen, zoals zij haar door de Senaat werden overgezonden, de ontwerpen van wet:

1° Tot wijziging van titel IV van het Kieswetboek en van de inrichtingswet der provinciale verkiezingen;

2° Relatif à la souscription de la Belgique à l'augmentation du capital de la Banque interaméricaine de Développement et à la contribution complémentaire au Fonds des Opérations spéciales;

2° Betreffende de inschrijving van België op de verhoging van het kapitaal van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank en een bijkomende bijdrage tot het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen;

3° Contenant le budget des Postes, Télégraphes et Téléphones de l'année budgétaire 1980;

3° Houdende de begroting van Posterijen, Telegrafie en Telefonie voor het begrotingsjaar 1980;

4° Ajustant le budget des Postes, Télégraphes et Téléphones de l'année budgétaire 1979.

4° Houdende aanpassing van de begroting van Posterijen, Telegrafie en Telefonie voor het begrotingsjaar 1979.

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

Par message du même jour, la Chambre des représentants fait également connaître qu'elle a adopté, tel qu'il a été amendé par le Sénat, le projet de loi portant approbation de la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte, et de l'Annexe (loi uniforme relative à l'astreinte), signée à La Haye le 26 novembre 1973.

Bij boodschap van dezelfde dag deelt de Kamer van volksvertegenwoordigers tevens mede dat zij heeft aangenomen, zoals het door de Senaat werd geamendeerd, het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Benelux-Overeenkomst houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom, en van de Bijlage (eenvormige wet betreffende de dwangsom), ondertekend te 's-Gravenhage op 26 november 1973.

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

COMMUNICATIONS — MEDEDELINGEN

Cour des comptes — Rekenhof

M. le Président. — Par dépêche du 20 décembre 1979, la Cour des comptes transmet au Sénat copie d'une lettre qu'elle a adressée au ministre des Finances au sujet de la délibération n° 2697, prise par le Conseil des ministres le 16 novembre 1979, pour autoriser l'engagement, l'ordonnancement et le paiement de dépenses à mettre à la charge du budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de 1979.

Bij dienstbrief van 20 december 1979 zendt het Rekenhof aan de Senaat een afschrift van de brief die het Hof aan de minister van Financiën heeft gericht in verband met de beraadslaging nr. 2697, getroffen door de Ministerraad op 16 november 1979, waarbij machtiging wordt verleend tot het vastleggen, het ordonnanceren en het betalen van uitgaven ten laste van de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor 1979.

Cette délibération a été communiquée au Sénat au cours de sa séance du 29 novembre 1979.

Deze beraadslaging werd de Senaat ter kennis gebracht ter vergadering van 29 november 1979.

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Par dépêche du 9 janvier 1980, la Cour des comptes transmet au Sénat copie d'une lettre qu'elle a adressée au ministre de la Communauté néerlandaise au sujet de la délibération n° 2704, prise par le Conseil des ministres le 7 décembre 1979, pour autoriser l'engagement, l'ordonnancement et le paiement de dépenses à charge des autorisations et des crédits inscrits dans le projet de loi ajustant le budget des Affaires régionales flamandes de l'année 1979.

Bij dienstbrief van 9 januari 1980 zendt het Rekenhof aan de Senaat een afschrift van de brief die het Hof aan de minister van de Nederlandse Gemeenschap heeft gericht in verband met de beraadslaging nr. 2704, getroffen door de Ministerraad op 7 december 1979, waarbij machtiging wordt verleend tot vastlegging, ordonnancering en betaling van uitgaven aanrekenbaar op de kredieten en de machtigingen ingeschreven in het ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van de Vlaamse Gewestelijke Aangelegenheden voor het jaar 1979.

Cette délibération a été communiquée au Sénat au cours de sa séance du 19 décembre 1979.

Deze beraadslaging werd de Senaat ter kennis gebracht ter vergadering van 19 december 1979.

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Dépenses en marge du budget

Uitgaven buiten de begroting

M. le Président. — En application de l'article 24, alinéa 2, de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, le Premier ministre transmet au Sénat, par dépêches des 14 et 21 décembre 1979 et 11 janvier 1980, des exemplaires des délibérations (n° 2706 à 2716), prises par le Conseil des ministres et relatives à des dépenses faites en marge du budget.

In uitvoering van artikel 24, tweede lid, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, zendt de Eerste minister, bij dienstbrieven van 14 en 21 december 1979 en 11 januari 1980, aan de Senaat exemplaren over van de beraadslagingen (nrs. 2706 tot 2716), door de Ministerraad getroffen betreffende uitgaven gedaan buiten de begroting.

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au Premier ministre.

Van deze mededeling wordt aan de Eerste minister akte gegeven.

Conseil d'Etat (questions préjudicielles)

Raad van State (prejudiciële geschillen)

M. le Président. — Par lettre du 31 décembre 1979, le greffier du Conseil d'Etat notifie au Sénat deux arrêts de renvoi rendus respectivement par la cour du travail de Gand et par la cour du travail d'Anvers, dont est saisie la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat afin de connaître des questions préjudicielles de la contradiction entre le décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise et l'article 52 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Bij brief van 31 december 1979, stelt de griffier van de Raad van State de Senaat in kennis van twee verwijzingsarresten, respectievelijk gewezen door het arbeidshof te Gent en het arbeidshof te Antwerpen, die aanhangig zijn gemaakt bij de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State ten einde uitspraak te doen over prejudiciële geschillen over de strijdigheid tussen het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuuraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en artikel 52 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

Commission permanente de Contrôle linguistique

Vaste Commissie voor Taaltoezicht

M. le Président. — Par dépêche du 9 janvier 1980, le ministre de l'Intérieur et des Réformes institutionnelles transmet au Sénat, en application de l'article 62 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, le rapport de la Commission permanente de Contrôle linguistique sur son activité au cours de l'année 1978.

Je vous signale que ce texte fait l'objet d'un document qui sera imprimé et distribué par les services de la Chambre des représentants.

Par la même occasion, le ministre signale qu'il ne s'est substitué en aucune affaire à la commission, et qu'il n'y a donc pas lieu de déposer le rapport complémentaire prévu par l'article 62, alinéa 3, des dites lois coordonnées.

Bij dienstbrief van 9 januari 1980, zendt de minister van Binnenlandse Zaken en Institutionele Hervormingen aan de Senaat, in uitvoering van artikel 62 van de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, het verslag uitgebracht door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht over haar werkzaamheden gedurende het jaar 1978.

Ik wijs erop dat deze tekst wordt opgenomen in een gedrukt stuk, dat eerlang door de diensten van de Kamer van volksvertegenwoordigers zal worden gedrukt en rondgedeeld.

Bij dezelfde brief deelt de minister nog mede dat hij in geen enkele zaak in de plaats van de commissie is opgetreden en dat er dus geen

aanvullend verslag, als bedoeld bij artikel 62, derde lid, van de voornoemde wetten, moet worden uitgebracht.

— Il est donné acte de cette communication au ministre de l'Intérieur et des Réformes institutionnelles.

Van deze mededeling wordt aan de minister van Binnenlandse Zaken en Institutionele Hervormingen akte gegeven.

Expansion économique — Economische expansie

M. le Président. — Le ministre des Affaires économiques transmet au Sénat le rapport sur l'application en 1978 des dispositions de la loi du 17 juillet 1959 instaurant et coordonnant des mesures en vue de favoriser l'expansion économique et la création d'industries nouvelles et de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique.

De minister van Economische Zaken zendt aan de Senaat het verslag over de toepassing in 1978 van de bepalingen van de wet van 17 juli 1959 tot invoering en ordening van maatregelen ter bevordering van de economische expansie en van de oprichting van nieuwe industrieën en van de wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie.

— Il est donné acte de cette communication au ministre des Affaires économiques.

Van deze mededeling wordt aan de minister van Economische Zaken akte gegeven.

Parlement européen — Europees Parlement

M. le Président. — Par lettre du 20 décembre 1979, le président du Parlement européen transmet au Sénat une résolution portant avis du Parlement européen sur la proposition de la Commission des Communautés européennes au Conseil relative à une décision arrêtant le rapport annuel sur la situation économique de la Communauté et fixant les orientations de politique économique pour l'année 1980.

Bij brief van 20 december 1979 zendt de voorzitter van het Europees Parlement aan de Senaat een resolutie houdende advies van het Europees Parlement inzake het voorstel van de Commissie van de Europese Gemeenschappen aan de Raad voor een beschikking tot vaststelling van het jaarverslag over de economische situatie van de Gemeenschap en van de richtsnoeren voor de economische politiek in 1980.

— Renvoi à la commission des Affaires étrangères et, pour information, à la commission des Affaires économiques.

Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Zaken en, ter kennisgeving, naar de commissie voor de Economische Zaken.

ELECTION D'UN SÉNATEUR COOPTE EN REMPLACEMENT DE M. van de PUT

VERKIEZING VAN EEN GECOOPTEERD SENATOR, TER VERVANGING VAN DE HEER van de PUT

M. le Président. — M. van de Put, membre suppléant de la Chambre des représentants, ayant été proclamé membre de cette Chambre le 9 janvier 1980 en remplacement de M. Herman, démissionnaire, et ayant prêté le serment constitutionnel en cette qualité, il a été mis fin, en vertu de l'article 35 de la Constitution, à son mandat de sénateur coopté à partir de la même date.

Conformément aux dispositions de l'article 222 du Code électoral, le Sénat doit procéder au remplacement de M. van de Put dans la première séance tenue après le dixième jour qui suit la vacance.

Je vous propose de passer à cette élection le jeudi 24 janvier 1980.

Daar de heer van de Put, opvolgend Kamerlid, op 9 januari 1980 tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers werd uitgeroepen, ter vervanging van de heer Herman, die ontslag heeft genomen, en in die hoedanigheid de grondwettelijke eed heeft afgelegd is, krachtens artikel 35 van de Grondwet, vanaf die datum aan zijn mandaat als gecoöpteerd senator een einde gemaakt.

Overeenkomstig artikel 222 van het Kieswetboek moet de Senaat overgaan tot de vervanging van de heer van de Put tijdens de eerste vergadering na de tiende dag volgende op de vacature.

Ik stel u voor die verkiezing te houden op donderdag 24 januari 1980.

Sommes-nous d'accord sur cette date ?

Is iedereen het hiermede eens ? (*Instemming.*)

Dès lors, les listes de présentation, signées par dix membres au moins, devront être remises au plus tard le vendredi 18 janvier 1980, avant 16 heures, au greffier.

Dan moeten de voordrachtlijsten, ondertekend door minstens tien leden, uiterlijk op vrijdag 18 januari 1980, te 16 uur, bij de griffier ingediend worden.

Conformément aux dispositions de l'article 53 de la Constitution et de l'article 222 du Code électoral, seuls les sénateurs issus de l'élection directe et les sénateurs élus par les conseils provinciaux pourront participer à cette élection et signer valablement les actes de présentation.

Krachtens artikel 53 van de Grondwet en artikel 222 van het Kieswetboek, mogen alleen senatoren verkozen door het kiezerskorps en de senatoren die door de provincieraden verkozen zijn aan die verkiezing deelnemen en kunnen zij alleen de voordrachtakte geldig ondertekenen.

De heer Vanderpoorten. — Wat gebeurt er indien er geen vergadering van de Senaat zou plaatshebben, Mijnheer de Voorzitter?

De Voorzitter. — Als er meer dan één kandidaat is, zal er worden gestemd op donderdag 24 januari. Wij zullen dan in ieder geval een vergadering houden, zelfs als dat het enige punt op de agenda mocht zijn.

De heer Vanderpoorten. — Het is mij aangenaam om dat te weten.

De Voorzitter. — Wij zijn gehouden door de regelingen.

COMPOSITION DE COMMISSIONS

Modifications

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES

Wijzigingen

M. le Président. — Le bureau est saisi de demandes tendant à modifier la composition de certaines commissions:

1. A la commission des Affaires culturelles et de la Politique scientifique: Mme Maes-Vanrobaeys remplacerait M. Lindemans comme membre effectif.

Bij het bureau zijn voorstellen ingediend tot wijziging van de samenstelling van sommige commissies:

1. In de commissie voor de Culturele Zaken en het Wetenschapsbeleid: zou Mevr. Maes-Vanrobaeys de heer Lindemans vervangen als effectief lid.

2. A la commission des Affaires étrangères: Mme Maes-Vanrobaeys remplacerait M. Vandewiele comme membre suppléant et Mme De Loore-Raeymaekers est proposée comme membre suppléant.

2. In de commissie voor de Buitenlandse Zaken: zou Mevr. Maes-Vanrobaeys de heer Vandewiele vervangen als plaatsvervangend lid en Mevr. De Loore-Raeymaekers wordt voorgedragen als plaatsvervangend lid.

3. A la commission de l'Agriculture: M. Dewulf remplacerait M. Van Canneyt comme membre effectif.

M. Van den Nieuwenhuijzen remplacerait M. Dewulf comme membre suppléant.

3. In de commissie voor de Landbouw: zou de heer Dewulf de heer Van Canneyt vervangen als effectief lid;

Zou de heer Van den Nieuwenhuijzen de heer Dewulf vervangen als plaatsvervangend lid.

4. A la commission des Classes moyennes: Mme Rommel-Souvagie remplacerait M. Van Canneyt comme membre effectif.

4. In de commissie voor de Middenstand: zou Mevr. Rommel-Souvagie de heer Van Canneyt vervangen als effectief lid.

5. A la commission du Commerce extérieur: Mme Rommel-Souvagie remplacerait M. Van Canneyt comme membre effectif.

5. In de commissie voor de Buitenlandse Handel: zou Mevr. Rommel-Souvagie de heer Van Canneyt vervangen als effectief lid.

6. A la commission des Communications et des PTT: M. De Seranno remplacerait M. Van Canneyt comme membre effectif et M. Mesotten remplacerait M. De Seranno comme membre suppléant.

6. In de commissie voor het Verkeerswezen en de PTT: zou de heer De Seranno de heer Van Canneyt vervangen als effectief lid en

de heer Mesotten zou de heer De Seranno vervangen als plaatsvervangend lid.

7. A la commission de la Défense nationale: M. Cornelis remplacerait M. Van Canneyt comme membre suppléant.

7. In de commissie voor de Landsverdediging: zou de heer Cornelis de heer Van Canneyt vervangen als plaatsvervangend lid.

8. A la commission de l'Environnement: Mme Maes-Vanrobaeys remplacerait M. Mesotten comme membre effectif et M. Mesotten remplacerait M. Vandewiele comme membre suppléant.

8. In de commissie voor het Leefmilieu: zou Mevr. Maes-Vanrobaeys de heer Mesotten vervangen als effectief lid en de heer Mesotten zou de heer Vandewiele vervangen als plaatsvervangend lid.

9. A la commission de la Santé publique et de la Famille: Mme Maes-Vanrobaeys remplacerait M. Leemans comme membre suppléant.

9. In de commissie voor de Volksgezondheid en de Gezinszorg: zou Mevr. Maes-Vanrobaeys de heer Leemans vervangen als plaatsvervangend lid.

10. A la commission des Pétitions: Mme Rommel-Souvagie est proposée comme membre effectif et Mme Maes-Vanrobaeys remplacerait M. Van Canneyt comme membre suppléant.

10. In de commissie voor de Verzoekschriften: wordt Mevr. Rommel-Souvagie voorgedragen als effectief lid en zou Mevr. Maes-Vanrobaeys de heer Van Canneyt vervangen als plaatsvervangend lid.

11. A la commission de Vérification des Pouvoirs: M. Leemans est proposé comme membre suppléant.

11. In de commissie voor het Onderzoek der Geloofsbrieven: wordt de heer Leemans voorgedragen als plaatsvervangend lid.

N'y a-t-il pas d'opposition à ces remplacements?

Geen bezwaar?

Il en est donc ainsi décidé.

Dan is aldus besloten.

INTERPELLATIES — INTERPELLATIONS

Verzoeken — Demandes

De Voorzitter. — Het bureau heeft de volgende interpellatieverzoeken ontvangen:

1° Van de heer Jorissen tot de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken en tot de minister van Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «de oneerlijke mededinging en andere moeilijkheden in de diamantsector»;

Le bureau a été saisi des demandes d'interpellation suivantes:

1° De M. Jorissen au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et au ministre du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «la concurrence déloyale et autres difficultés dans le secteur du diamant»;

2° Van de heer Nutkewitz tot de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken over «de Belgische diamantnijverheid en -handel»;

2° De M. Nutkewitz au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques sur «l'industrie et le commerce diamantaire belge»;

3° Van de heer Roland Gillet tot de heer Hoyaux, minister van Nationale Opvoeding, en tot de heer Ramaekers, minister van Nationale Opvoeding, over «de moeilijke positie van het bijzonder onderwijs, de noodzakelijkheid om de bestaande wetten voor dat onderwijs toe te passen en de ontoereikendheid van inrichtingen voor secundair bijzonder onderwijs»;

3° De M. Roland Gillet à M. Hoyaux, ministre de l'Education nationale, et à M. Ramaekers, ministre de l'Education nationale, sur «la situation difficile de l'enseignement spécial, la nécessité d'appliquer la législation existante pour cet enseignement et l'insuffisance d'établissements d'enseignement spécial secondaire»;

4° Van de heer Van Elsen tot de staatssecretaris voor de Nederlandse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest (de heer Akkermans) over «de ruilverkaveling in Meerhout en omstreken».

4° De M. Van Elsen au secrétaire d'Etat à la Communauté néerlandaise et à la Région flamande (M. Akkermans) sur «le remembrement des biens ruraux à Meerhout et environs».

De datum van deze interpellaties zal later worden bepaald.

La date de ces interpellations sera fixée ultérieurement.

Retrait — Intrekking

M. le Président. — M. Humblet a fait savoir au bureau qu'il désire retirer son interpellation au ministre de la Justice, au ministre de la Santé publique et de l'Environnement, au ministre de la Communauté française et à M. Hoyaux, ministre de l'Education nationale, sur « le statut du personnel des maisons d'éducation et d'hébergement ».

De heer Humblet heeft aan het bureau laten weten dat hij zijn interpellatie tot de minister van Justitie, tot de minister van Volksgezondheid en Leefmilieu, tot de minister van de Franse Gemeenschap en tot de heer Hoyaux, minister van Nationale Opvoeding, over « het statuut van het personeel in de opvoedings- en opnemingshuizen » wenst in te trekken.

Par conséquent, cette interpellation est retirée de l'ordre du jour. Dienvolgens wordt deze interpellatie van de agenda afgevoerd.

ORDRE DES TRAVAUX

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

M. le Président. — Ainsi qu'il en a été décidé, hier, en commission du Travail parlementaire, je propose au Sénat d'examiner les points 4 à 10 de l'ordre du jour, c'est-à-dire les accords internationaux, et éventuellement de se prononcer sur les naturalisations.

De andere punten van de agenda worden verwezen naar een volgende vergadering.

Het woord is aan de heer Vanderpoorten.

De heer Vanderpoorten. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, wanneer onze geachte voorzitter aankondigt dat wij de punten 4 tot en met 10 van de agenda zullen behandelen, wens ik te bevestigen, voor zover dat nodig mocht zijn, dat daarover een bespreking heeft plaatsgehad in de commissie voor de Parlementaire Werkzaamheden. Intussen echter rijst bij mij toch een zekere onrust.

In het peristyle heb ik een buitengewoon groot aantal personen ontmoet. Er blijkt dus iets aan de hand te zijn.

De vraag die zich nu voordoet, is o.m. of er op dit ogenblik een grondwettelijk samengestelde regering is. Als er geen regering overeenkomstig de door de Grondwet voorgeschreven pariteit bestaat, dan is er geen regering.

Of is er een vallende, staande of waggelende regering?

Ons reglement bepaalt: « De commissie voor de Parlementaire Werkzaamheden doet aan de Senaat voorstellen over de werkzaamheden die de commissies, de afdelingen en de plenaire vergadering zullen verrichten gedurende de tijd waarin een ontslagnemende regering met de afhandeling van de lopende zaken is belast. »

In welke toestand bevinden wij ons nu?

Hebben wij een grondwettelijk samengestelde regering, hebben wij een ontslagnemende regering, of hebben wij een volwaardige regering? Ik zou toch willen dat de Senaat daarover wordt ingelicht om de onrust die ons meer en meer bekruipt te kunnen afslanken. (*Hilariteit.*)

M. le Président. — La parole est à M. André.

M. André. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, dans les moments politiques que nous vivons, les questions posées par M. Vanderpoorten sont évidemment justifiées de la part de l'opposition.

De heer Jorissen. — Ze zijn doodeenvoudig normaal.

M. André. — Puis-je rappeler au Sénat qu'à la veille des vacances de Noël, nous avons adopté des modifications à notre règlement qui nous permettent de toute façon de poursuivre nos travaux, quelles que soient les situations envisagées et que, pour ma part, je ne veux même pas prendre en considération?

En d'autres mots, quelles que soient les situations envisagées par M. Vanderpoorten — il est probablement mieux informé que moi de l'évolution des événements —, le Sénat peut poursuivre ses travaux comme il l'a prévu.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Vanderpoorten.

De heer Vanderpoorten. — Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, wij moeten daar een onderscheid maken.

Als ik het goed heb begrepen, handelen de teksten die wij hebben gekregen ingevolge een wijziging van ons reglement, « les billets ro-

ses » (*hilariteit*), over een ontslagnemende regering. Over een ontslag van de regering hebben wij tot op dit ogenblik in geen enkel medium horen praten. Dus is er een regering.

De regering moet evenwel overeenkomstig de Grondwet samengesteld zijn op paritaire wijze tussen Nederlandstaligen en Franstaligen. Zo luidt artikel 86bis van de Grondwet. Door het ontslag van onze dierbare collega's van het FDF bestaat er nu een « niet-pariteit » in de regering.

Mijn vraag is nu of die pariteit hersteld is. Als dat niet het geval is, hebben wij te maken ofwel met een niet-grondwettelijk samengestelde regering, maar ook niet met een ontslagnemende regering, kortom, een zwevende regering.

Daarover zouden wij uitleg willen alvorens er verder nog iets in deze Senaat wordt beslist.

In antwoord op de heer André voeg ik hier echter aan toe dat er wat mij betreft geen bezwaar is dat de Senaat de ontwerpen in verband met de internationale verdragen die geen betrekking hebben op de interne Belgische politiek zou goedkeuren, maar verder geen enkel ander punt van de agenda.

Bovendien vraag ik uitleg over de thans bestaande toestand. Misschien kan de volgende spreker, de heer Roland Gillet, ons hierover nader inlichten. (*Hilariteit.*)

M. le Président. — La parole est à M. Roland Gillet.

M. R. Gillet. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, la commission du Règlement du Sénat avait envisagé trois possibilités pour que ce dernier puisse continuer à siéger: d'une part, le cas du gouvernement démissionnaire; d'autre part, le cas du gouvernement chargé des affaires courantes; et enfin, l'absence de tout gouvernement. Mais, jamais, la commission du Règlement n'a envisagé le cas d'un gouvernement non constitutionnel, comme aujourd'hui, puisque, à l'heure où je vous parle, le gouvernement ne respecte pas la Constitution.

M. le Président. — La parole est au chevalier de Stexhe.

M. le chevalier de Stexhe. — Monsieur le Président, M. Vanderpoorten et moi-même avons participé assez intensément à l'élaboration de la révision constitutionnelle de 1970. J'imagine que lui-même, comme la plupart des membres du Sénat, sont des hommes de bon sens; c'est la raison pour laquelle nous n'avons jamais imaginé qu'un pays puisse se trouver sans gouvernement.

Je prends l'exemple concret d'un membre du gouvernement qui viendrait à décéder — je ne le souhaite à personne — le matin même d'une séance de la Chambre ou du Sénat. Imaginez-vous que l'on va interrompre la vie du pays et que pendant des jours le gouvernement ne puisse plus rien faire avant l'enterrement du membre décédé, puisqu'il faut avoir la décence d'attendre? Excusez-moi de prendre cet exemple, mais il me paraît clair, sur le plan juridique.

Personnellement, je crois que si nous voulons donner une signification réelle et politique à ce cas particulier, le gouvernement ne peut plus prendre actuellement d'arrêtés royaux, ne peut plus prendre de responsabilités politiques et délibérer dans ce sens-là. Mais, pour le surplus, les travaux qui ne sont pas liés à l'exercice de la compétence ministérielle doivent continuer. C'est le cas des traités internationaux et des naturalisations sur lesquels nous aurons à nous prononcer tout à l'heure. Dans cette limite-là, et c'est pratiquement le cas pour tous les points de l'ordre du jour de cette séance, je ne vois vraiment aucun inconvénient à ce que le Sénat siège. En effet, nous ne pouvons pas dire aujourd'hui que le pays soit sans gouvernement. Il y a un Conseil des ministres mais il doit être et sera complété le plus rapidement possible. L'objectif poursuivi par l'article 86bis sera réalisé, dès que le gouvernement aura été complété, et cela doit être fait rapidement.

M. le Président. — La parole est à M. Bertrand.

M. Bertrand. — Lorsque la commission du Travail parlementaire s'est réunie hier à midi, le gouvernement était au complet. Les événements ultérieurs qui se sont produits l'après-midi, et le départ un peu forcé des trois ministres du FDF, a indiscutablement placé le gouvernement en situation inconstitutionnelle. Cette situation n'est pas imputable à notre Assemblée. Je m'étonne de voir un groupe important de ce Sénat, qui brandit si souvent l'inconstitutionnalité, se taire devant une telle situation qui est cependant évidente.

M. Vanderpoorten. — Je m'étonne aussi de l'absence du parti socialiste qui est intéressé dans l'affaire et je m'étonne de ce que M. de Stexhe prenne l'exemple d'un décès. Le FDF n'est pas mort. (*Exclamations sur de nombreux bancs.*)

M. le Président. — Puis-je vous faire la proposition suivante? Il faut que l'on constate tout d'abord que le Sénat est constitutionnellement constitué et qu'il pourrait normalement continuer ses travaux. En outre, aucun acte officiel ne mentionne une modification du gouvernement. Je propose dès lors que nous poursuivions les débats en les limitant pour des raisons d'efficacité politique aux conventions internationales, éventuellement aux naturalisations et à la prise en considération de propositions.

De heer Pede. — Wat is het standpunt van de regering, Mijnheer de Voorzitter?

De Voorzitter. — Mijnheer Pede, ik veronderstel dat u met mijn redenering akkoord kunt gaan, en wij dus onze agenda zoals werd voorgesteld kunnen afwerken. (*Instemming.*)

VOORSTELLEN VAN WET — PROPOSITIONS DE LOI

Inoverwegingneming — Prise en considération

De Voorzitter. — Aan de orde is thans de bespreking over de inoverwegingneming van voorstellen van wet.

L'ordre du jour appelle la discussion sur la prise en considération de propositions de loi.

U hebt de lijst van de verschillende in overweging te nemen voorstellen van wet ontvangen, met opgave van de commissie waarnaar het bureau voornemens is ze te verwijzen.

Vous avez reçu la liste des différentes propositions de loi à prendre en considération, avec indication des commissions auxquelles le bureau envisage de les renvoyer.

Ik verzoek de leden, die opmerkingen mochten hebben, mij die vóór het einde van de vergadering te doen kennen.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler, de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, zal ik beschouwen dat die voorstellen van wet in overweging genomen zijn en verwezen naar de commissies die door het bureau zijn aangeduid.

Sauf suggestion divergente, je considérerai les propositions de loi comme prises en considération et renvoyées aux commissions indiquées par le bureau.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, SIGNÉE A BRUXELLES LE 28 NOVEMBRE 1978

Discussion et vote de l'article unique

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE CONSULAIRE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE VOLKSREPUBLIC BULGARIJE, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 28 NOVEMBER 1978

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de la Convention consulaire entre le royaume de Belgique et la république populaire de Bulgarie.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het koninkrijk België en de volksrepubliek Bulgarije.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Personne ne demandant la parole, je la déclare close.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé:

Enig artikel. De Consulaire Overeenkomst tussen het koninkrijk België en de volksrepubliek Bulgarije en wisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 28 november 1978, zullen volkomen uitwerking hebben.

Article unique. La Convention consulaire entre le royaume de Belgique et la république populaire de Bulgarie et échange de lettres, signées à Bruxelles le 28 novembre 1978, sortiront leur plein et entier effet.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Wij zullen later stemmen over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET DERDE PROTOCOL, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 22 SEPTEMBER 1978, TOT WIJZIGING VAN DE BENELUX-OVEREENKOMST TOT UNIFICATIE VAN ACCIJNZEN, ONDERTEKEND TE LUXEMBURG OP 29 MEI 1972

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU TROISIEME PROTOCOLE, SIGNÉ A BRUXELLES LE 22 SEPTEMBRE 1978, MODIFIANT LA CONVENTION BENELUX PORTANT UNIFICATION DES DROITS D'ACCISE, SIGNÉE A LUXEMBOURG LE 29 MAI 1972

Discussion et vote de l'article unique

De Voorzitter. — Aan de orde is de bespreking van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Derde Protocol tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst tot unificatie van accijnzen.

Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation du Troisième Protocol modifiant la Convention Benelux portant unification des droits d'accise.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de verslaggever.

De heer de Bruyne, verslaggever. — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, de tekst van het verdrag dat thans aan uw goedkeuring wordt voorgelegd, is van belang voor het Belgisch brouwerijwezen. Ik zal heel in het kort de voorgeschiedenis ervan schetsen. In Benelux-verband waren bepaalde overeenkomsten gesloten die de invoer van Nederlands bier in België en vice versa volgens welomschreven regels organiseerden. De EEG heeft echter vastgesteld dat die overeenkomsten niet kaderden met een aantal artikelen van het verdrag van Rome.

De gewijzigde tekst, die thans aan uw goedkeuring wordt voorgelegd, brengt die Benelux-akkoorden in overeenstemming met de basisregelen van het verdrag van Rome. De berekeningswijze werd zodanig bepaald dat de belangen van de Belgische brouwerijen in geen enkel opzicht zullen worden geschaad.

Ik moet echter bekennen dat ik te laat een fout heb ontdekt in de tekst. Ik veronderstel dat het om een vertaalfout gaat. Ik ben geen deskundige op het gebied van brouwerijwezen, maar de manier waarop herhaaldelijk een bepaald woord in het Nederlands en in het Frans wordt gebruikt, stelde mij voor een probleem waarvoor ik de oplossing niet heb gevonden met de middelen waarover ik beschik. Het spijt me dat ik dit niet meer aan de commissie heb kunnen mededelen.

Ik meen dat het Franse woord «*moût*» in het Nederlands dient te worden vertaald als «*mout*». In de Nederlandstalige tekst van het ontwerp van wet wordt deze term echter vertaald door een mij onbekend Nederlands woord «*wort*». Het gaat hier wellicht niet om een zelffout daar dit woord herhaaldelijk op dezelfde manier werd vertaald.

Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, dit heeft vanzelfsprekend niets te maken met de grond van de zaak maar het zou wenselijk zijn — en hier richt ik mij tot de vertegenwoordiger van de regering — te laten nagaan of wij hier geen tekst goedkeuren die, wat de vorm betreft, nog even moet worden nagezien.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé:

Het enig artikel van het ontwerp van wet luidt:

Enig artikel. Het Derde Protocol, ondertekend te Brussel op 22 september 1978, tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst tot unificatie van accijnzen, ondertekend te Luxemburg op 29 mei 1972, zal volkomen uitwerking hebben.

Article unique. Le Troisième Protocole, signé à Bruxelles le 22 septembre 1978, modifiant la Convention Benelux portant unification des droits d'accise, signée à Luxembourg le 29 mai 1972, sortira son plein et entier effet.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — We zullen later stemmen over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC PORTANT REGLEMENT DES CONSEQUENCES FINANCIERES RESULTANT DE L'APPLICATION DU DAHIR PORTANT LOI N° 1-73-213 AUX RESSORTISSANTS BELGES, SIGNE A RABAT LE 12 JUILLET 1976

Discussion et vote de l'article unique

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK MAROKKO, TOT REGELING VAN DE FINANCIËLE GEVOLGEN VOORTVLOEIENDE UIT DE TOEPASSING OP DE BELGISCHE INGEZETENEN VAN HET DAHIR HOUDENDE WET NR. 1-73-213, ONDERTEKEND TE RABAT OP 12 JULI 1976

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi concernant l'accord entre la Belgique et le Maroc.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet betreffende het akkoord tussen België en Marokko.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. le comte du Monceau de Bergendal, rapporteur. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, en attendant que le gouvernement réussisse, rapidement nous l'espérons, son opération de chirurgie esthétique et ce en dépit de la grève des médecins (*sourires*), je puis entre-temps vous commenter le projet de loi portant approbation de l'accord intervenu entre les gouvernements belge et marocain.

Il n'est peut-être pas inutile de rappeler, en l'occurrence, l'accueil très chaleureux réservé par les Marocains, au cours des années 1940 à 1942, à nombre de nos compatriotes évadés de Belgique et en route vers l'Angleterre pour y continuer la lutte contre l'occupant nazi.

L'accord intervenu règle, d'une façon globale et forfaitaire, les séquelles de l'étatisation et de la nationalisation d'un certain nombre de biens, de caractère agricole, appartenant à nos compatriotes. Contrairement aux propriétés françaises qui souvent avaient été données en concession, les propriétés des ressortissants belges, expropriées par le gouvernement marocain, avaient été acquises régulièrement et payées par nos compatriotes.

Le montant de l'indemnisation, après des négociations longues et difficiles, a été fixé à la somme forfaitaire de 40 millions. Cette somme peut paraître minime eu égard à l'importance des propriétés expropriées, de l'ordre de 6 000 hectares. Mais quand on connaît le montant que proposait à l'origine le gouvernement du Maroc, on ne peut que se réjouir du résultat des négociations. Nos ressortissants ont été, en effet, traités sur un pied d'égalité avec les ressortissants d'autres pays, à l'exclusion des Français, les relations entre les deux gouvernements étant différentes, le Maroc ayant été dans le passé un protectorat français.

La répartition de l'indemnité se fera par le truchement d'une commission constituée de magistrats. Le gouvernement marocain s'est engagé à verser la somme de 40 millions dans le mois de la ratification de l'accord. C'est la raison pour laquelle nous avons tout intérêt à voter cette loi le plus rapidement possible.

Au cours de la discussion en commission, le ministre a souligné les efforts déployés par nos plénipotentiaires et a justifié le montant de l'indemnisation, que certains commissaires estimaient dérisoire, par le fait qu'il valait mieux se contenter d'une somme forfaitaire que de laisser traîner la négociation en longueur.

Le Conseil d'Etat a émis une remarque en ce qui concerne l'article 5. Le ministre a répondu qu'il ne lui paraissait pas souhaitable de prévoir de nouveaux recours contre la décision de la commission qui sera instituée par l'article 2 du projet car cela allongerait la procédure et risquerait de porter préjudice aux ayants droit qui accepteraient l'indemnisation qui leur sera attribuée par la commission.

Une autre remarque a également été formulée quant au délai de 90 jours prévu entre la date d'entrée en vigueur de l'accord et le début du délai d'introduction des demandes d'indemnisation. Il a été précisé que les ressortissants belges seraient avertis par plusieurs insertions dans le *Moniteur belge*.

Les articles, ainsi que le rapport que j'ai eu l'honneur de vous présenter, ont été adoptés à l'unanimité par votre commission. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé :

Artikel 1. Het akkoord tussen de regering van het koninkrijk België en de regering van het koninkrijk Marokko, tot regeling van de financiële gevolgen voortvloeiende uit de toepassing op de Belgische ingezetenen van het dahir houdende wet nr. 1-73-213, ondertekend te Rabat op 12 juli 1976, zal volkomen uitwerking hebben.

Article 1^{er}. L'Accord entre le gouvernement du royaume de Belgique et le gouvernement du royaume du Maroc portant règlement des conséquences financières résultant de l'application du dahir portant loi n° 1-73-213 aux ressortissants belges, signé à Rabat le 12 juillet 1976, sortira son plein et entier effet.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Een commissie wordt ingesteld ten einde onder de Belgische rechthebbenden de globale en forfaitaire som te verdelen, ten bedrage van veertig miljoen frank, vastgesteld bij de artikels III en IV van het Akkoord van 12 juli 1976.

Deze verdeling zal pondsgewijze geschieden.

Art. 2. Une commission est instituée aux fins de répartir entre les ayants droit belges la somme globale et forfaitaire de quarante millions de francs, fixée par les articles III et IV de l'Accord du 12 juillet 1976.

Cette répartition se fera au marc le franc.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. De commissie heeft haar zetel te Brussel.
Ze bestaat uit één voorzitter en drie leden, die aangeduid worden door de Koning.

Art. 3. La commission a son siège à Bruxelles.

Elle comprend un président et trois membres, à désigner par le Roi.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. De rechthebbenden, waarvan sprake in artikel II van het Akkoord, ondertekend op 12 juli 1976, moeten op straf van vervallenverklaring, hun vergoedingsaanvraag indienen bij de commissie, binnen een termijn van zes maanden die ingaat negentig dagen na de datum van de inwerkingtreding van het Akkoord.

Art. 4. Les ayants droit visés à l'article II de l'Accord, signé le 12 juillet 1976, doivent sous peine de déchéance, adresser leur demande à la commission, dans un délai de six mois prenant cours nonante jours après la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 5. De commissie bepaalt zelf haar procedure en beslist soeverein; haar beslissingen zijn definitief en niet vatbaar voor enig verhaal of beroep.

Ze heeft de opdracht:

— Te beslissen over de rechtmatigheid en de waarde van de voorstellen.

— Het aandeel te bepalen van elke rechthebbende in de verdeling van de globale en forfaitaire som.

— Op hun verzoek, alle personen te aanhoren die beweren recht te hebben op een gedeelte van de globale en forfaitaire som.

— De definitieve lijst van de rechthebbenden vast te stellen.

Art. 5. La commission fixe elle-même sa procédure et statue souverainement; ses décisions sont définitives et non susceptibles d'aucun recours ou appel.

Elle a pour mission:

— De statuer sur le bien-fondé et la valeur des créances.

— De déterminer la part de chaque ayant droit dans la répartition de la somme globale et forfaitaire.

— D'entendre, à leur demande, toutes personnes prétendant avoir droit à une quote-part dans la somme globale et forfaitaire.

— D'arrêter la liste définitive des ayants droit.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. De commissie bepaalt de waarde van de Belgische landbouwgoederen, rechten en belangen, waarvan sprake in artikel 1 van het Akkoord, ondertekend op 12 juli 1976, bij voorkeur op grond van de waarde van deze Belgische landbouwgoederen, rechten en belangen, op de datum van de geleden schade of van de maatregel die te hunnen opzichte genomen werd, of bij gebreke daarvan, op de dichtstbij gelegen datum waarop deze waarde kan bepaald worden.

Art. 6. La commission détermine la valeur des biens, droits et intérêts agricoles belges, visés à l'article 1^{er} de l'Accord, signé le 12 juillet 1976, en se basant par priorité sur la valeur de ces biens, droits et intérêts agricoles belges, à la date du dégât subi ou de la mesure prise à leur égard, ou à défaut à la date la plus proche à laquelle cette valeur peut être déterminée.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. De commissie stelt de regels vast, die van toepassing zijn voor de verdeling van de globale en forfaitaire som, overeenkomstig het Akkoord, ondertekend op 12 juli 1976.

Ze kan het advies inwinnen van gelijk welke deskundige.

Art. 7. La commission arrête les règles qui sont d'application pour la répartition de la somme globale et forfaitaire conformément à l'Accord, signé le 12 juillet 1976.

Elle pourra demander l'avis de tous experts.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. De commissie zal, zo nodig, het advies inwinnen van de ministers die de problemen betreffende Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel in hun bevoegdheid hebben.

Art. 8. La commission prendra, s'il y a lieu, l'avis des ministres ayant dans leurs attributions les Affaires étrangères et le Commerce extérieur.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 9. De werkingskosten van de commissie en van haar secretariaat worden aangerekend op de globale en forfaitaire som van veertig miljoen frank.

Art. 9. Les frais de fonctionnement de la commission et de son secrétariat sont imputés sur la somme globale et forfaitaire de quarante millions de francs.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 10. De commissie zal het onderzoek van de vergoedingsaanvragen moeten beëindigen en de erop betrekking hebbende beslissing moeten nemen, binnen de termijn van één jaar te rekenen van het einde van de bij artikel 4 hiervoren vastgestelde termijn.

Art. 10. La commission devra terminer l'examen des demandes en indemnisation et prendre les décisions y relatives dans le délai d'un an à compter de l'expiration du délai prévu à l'article 4 ci-dessus.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 11. De Koning stelt de maatregelen vast die nodig zijn voor de uitvoering van het Akkoord, ondertekend op 12 juli 1976.

De Koning kan die bevoegdheid opdragen aan de minister die hij aanwijst.

Art. 11. Le Roi arrête les mesures nécessaires à l'exécution de l'Accord, signé le 12 juillet 1976.

Le Roi peut déléguer ce pouvoir au ministre qu'il détermine.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU DEUXIEME PROTOCOLE, SIGNE A LUXEMBOURG LE 19 OCTOBRE 1976, PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION COORDONNEE INSTITUANT L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, ETABLIE CONFORMEMENT A L'ARTICLE XXIII DU PROTOCOLE DE REVISION, SIGNE A BRUXELLES LE 29 JANVIER 1963

Discussion et vote de l'article unique

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET TWEEDE PROTOCOL, ONDERTEKEND TE LUXEMBURG OP 19 OKTOBER 1976, HOUDENDE WIJZIGING VAN DE GECOÖRDINEERDE OVEREENKOMST TOT OPRICHTING VAN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, OPGEMAAKT OVEREENKOMSTIG ARTIKEL XXIII VAN HET PROTOCOL HOUDENDE HERZIENING, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 29 JANUARI 1963

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi relatif à la modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet, betreffende de wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Personne ne demandant la parole, je la déclare close.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé:

Enig artikel. Het Tweede Protocol, ondertekend te Luxemburg op 19 oktober 1976, houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgemaakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963, zal volkomen uitwerking hebben.

Article unique. Le Deuxième Protocole, signé à Luxembourg le 19 octobre 1976, portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision signé à Bruxelles le 29 janvier 1963, sortira son plein et entier effet.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU TROISIEME PROTOCOLE, SIGNE A BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1978, PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION COORDONNEE INSTITUANT L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, ETABLIE CONFORMEMENT A L'ARTICLE XXIII DU PROTOCOLE DE REVISION, SIGNE A BRUXELLES LE 29 JANVIER 1963

Discussion et vote de l'article unique

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET DERDE PROTOCOL, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 29 NOVEMBER 1978, HOUDENDE WIJZIGING VAN DE GECOÖRDINEERDE OVEREENKOMST TOT OPRICHTING VAN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, OPGEMAAKT OVEREENKOMSTIG ARTIKEL XXIII VAN HET PROTOCOL HOUDENDE HERZIENING, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 29 JANUARI 1963

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi concernant la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet betreffende de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Personne ne demandant la parole, je la déclare close.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé :

Enig artikel. Het Derde Protocol, ondertekend te Brussel op 29 november 1978, houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgemaakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963, zal volkomen uitwerking hebben.

Article unique. Le Troisième Protocole, signé à Bruxelles, le 29 novembre 1978, portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963, sortira son plein et entier effet.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET AKKOORD TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, ENERZIJD, EN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK ROEMENIE, ANDERZIJD, INZAKE DE WEDERZIJDE AANMOEDIGING, BESCHERMING EN VRIJWARING VAN INVESTERINGEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 8 MEI 1978

Algemene beraadslaging en stemming over het enig artikel

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE, D'AUTRE PART, RELATIF A L'ENCOURAGEMENT, LA PROTECTION ET LA GARANTIE RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS, SIGNE A BRUXELLES LE 8 MAI 1978

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Aan de orde is de bespreking van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord met Roemenië.

Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de l'Accord avec la Roumanie.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de verslaggever.

Mevr. Nauwelaerts-Thues, verslaggever. — Mijnheer de Voorzitter, ik verwijs naar mijn verslag.

M. le Président. — Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Vraagt niemand het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé :

Article unique. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la république socialiste de Roumanie d'autre part, relatif à l'encouragement, la protection et la garantie réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 8 mai 1978, sortira son plein et entier effet.

Enig artikel. Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de socialistische republiek Roemenië anderzijds, inzake de wederzijdse aanmoediging, bescherming en vrijwaring van investeringen, ondertekend te Brussel op 8 mei 1978, zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — We zullen later stemmen over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, ET ECHANGE DE LETTRES, SIGNES A PEKIN LE 20 AVRIL 1975

Discussion et vote de l'article unique

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE SCHEEPVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA, EN WISSELING VAN BRIEVEN, ONDERTEKEND TE PEKING OP 20 APRIL 1975

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de l'accord maritime entre le gouvernement du royaume de Belgique et le gouvernement de la république populaire de Chine.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet, houdende goedkeuring van de Scheepvaartovereenkomst tussen de regering van het koninkrijk België en de regering van de volksrepubliek China.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Personne ne demandant la parole, je la déclare close.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé :

Article unique. — L'accord maritime entre le gouvernement du royaume de Belgique et le gouvernement de la république populaire de Chine, et l'échange de lettres, signés à Pékin le 20 avril 1975, sortiront leur plein et entier effet.

Enig artikel. — De Scheepvaartovereenkomst tussen de regering van het koninkrijk België en de regering van de volksrepubliek China, en de wisseling van brieven, ondertekend te Peking op 20 april 1975, zullen volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — Verschillende fractievoorzitters hebben de wens uitgesproken, gelet op de omstandigheden, vandaag over de afgehandelde ontwerpen van wet niet te stemmen.

Divers chefs de groupe m'ont demandé de ne pas procéder à des votes aujourd'hui.

De heer Vanderpoorten. — Wie zijn die fractievoorzitters, Mijnheer de Voorzitter?

M. le Président. — M. André notamment. Il y a d'ailleurs eu diverses interventions en sens divers et à divers moments. (*Sourires.*)

De heer Jorissen. — Het zijn dus fractievoorzitters van de meerderheidspartijen.

De Voorzitter. — Gaat de Senaat akkoord te handelen in overeenstemming met deze wens, gelet op het nieuwe feit dat werd ingeroepen?

Geef u er echter de voorkeur aan vandaag over deze ontwerpen te stemmen, dan ben ik wel bereid deze in stemming te brengen.

De heer Vanderpoorten. — Mijnheer de Voorzitter, het is al erg genoeg zo. Wij zullen het zo maar laten.

De heer Jorissen. — Waarom duurt het zo lang eer de meerderheid de wijze raad van de oppositie volgt?

De Voorzitter. — Is de Senaat het eens dat wij de agenda als afgehandeld beschouwen? (*Instemming.*)

Zonder twijfel wil de Senaat het aan zijn voorzitter overlaten in overleg met de fractieleiders de agenda vast te leggen van de volgende vergadering, die behoudens regenbericht op donderdag 24 januari zal plaatshebben.

Le Sénat voudra sans doute laisser à son président le soin de fixer, en accord avec les chefs de groupe, l'ordre du jour de la prochaine séance qui sauf contrordre aura lieu le jeudi 24 janvier. (*Assentiment.*)

PROJETS DE LOI — ONTWERPEN VAN WET

Dépôt — Indiening

M. le Président. — Le gouvernement a déposé les projets de loi ci-après:

1° Contenant le budget de la Gendarmerie de l'année budgétaire 1980;

De regering heeft de volgende ontwerpen van wet ingediend:

1° Houdende de begroting van de Rijkswacht voor het begrotingsjaar 1980;

Ce projet de loi a été renvoyé à la commission de la Défense nationale.

Dit ontwerp van wet werd verwezen naar de commissie voor de Landsverdediging.

2° Etablissement de texte néerlandais de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur;

2° Tot vaststelling van de Nederlandse tekst van de auteurswet van 22 maart 1886;

Ce projet de loi a été renvoyé à la commission de la Justice.

Dit ontwerp van wet werd verwezen naar de commissie voor de Justitie.

3° Contenant le budget du ministère de la Défense nationale de l'année budgétaire 1980;

3° Houdende de begroting van het ministerie van Landsverdediging voor het begrotingsjaar 1980.

Ce projet de loi est renvoyé à la commission de la Défense nationale.

Dit ontwerp van wet wordt verwezen naar de commissie voor de Landsverdediging.

4° Contenant le budget du ministère de la Justice de l'année budgétaire 1980;

4° Houdende de begroting van het ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1980.

Ce projet de loi est renvoyé à la commission de la Justice.

Dit ontwerp van wet wordt verwezen naar de commissie voor de Justitie.

VOORSTELLEN VAN WET — PROPOSITIONS DE LOI

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — De volgende voorstellen van wet werden ingediend:

1° Door de heer Jorissen:

A — Een voorstel van wet houdende wijziging:

a) Van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

b) Van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;

c) Van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966.

Les propositions de loi ci-après ont été déposées:

1° Par M. Jorissen:

A — Une proposition de loi modifiant:

a) La loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative;

b) La loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

c) Les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966.

B — Een voorstel van wet tot wijziging van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gewijzigd bij de wet van 23 december 1970;

B — Une proposition de loi modifiant la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée par la loi du 23 décembre 1970.

2° Door Mevr. Mathieu-Mohin, ertoe strekkend de opening en de exploitatie van huwelijksbureaus te regelen en te controleren;

2° Par Mme Mathieu-Mohin, tendant à réglementer et à contrôler l'ouverture et les activités des agences matrimoniales.

3° Door de heer Hismans, tot aanvulling, wat betreft de overgangsbepalingen, van de wetten van 9 april 1965 en 6 juli 1972 houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie;

3° Par M. Hismans, complétant, en ce qui concerne les dispositions transitoires, les lois du 9 avril 1965 et du 6 juillet 1972, portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire.

4° Door de heer Poulet, betreffende het personeelsbeleid in de overheidsdiensten, de depolitisering van sommige benoemingen en bevorderingen en de instelling van een Hoge Raad voor het Overheidspersoneel;

4° Par M. Poulet, relative à la gestion du personnel dans les services publics, à la dépolitisation de certaines nominations et promotions et à la création d'un Conseil supérieur de la fonction publique.

5° Door de heer Humblet, betreffende het taalsysteem van de gemeenten Moeskroen, Komen en Vloesberg;

5° Par M. Humblet, relative au régime linguistique des communes de Moeskroen, Comines et Flobecq.

6° Door de heer Storme, houdende invoering van het strafbevel ter vereenvoudiging van de strafrechtspleging (deelbijdrage tot de versnelling van de procedure);

6° Par M. Storme, instaurant l'ordonnance pénale en vue de simplifier la procédure pénale (contribution à l'accélération de la procédure).

Deze voorstellen van wet zullen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Ces propositions de loi seront traduites, imprimées et distribuées.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

Il sera statué ultérieurement sur leur prise en considération.

COMMUNICATION DE M. LE PRÉSIDENT

MEDEDELING VAN DE VOORZITTER

M. le Président. — Aucune observation n'ayant été formulée quant à la prise en considération des propositions de loi dont il a été question au début de la séance, puis-je considérer qu'elles sont renvoyées aux diverses commissions compétentes?

Er werden geen opmerkingen gemaakt betreffende de inoverwegingneming van de voorstellen van wet waarvan sprake bij het begin

van onze vergadering. Ik veronderstel dus dat de Senaat het eens is met de voorstellen van het bureau. (*Instemming.*)

Ces propositions de loi sont donc prises en considération et renvoyées aux commissions indiquées.

Dan zijn de voorstellen van wet in overweging genomen en naar de aangeduide commissies verwezen.

La liste de ces propositions de loi, avec indication des commissions auxquelles elles sont renvoyées, paraîtra en annexe aux *Annales parlementaires* de la présente séance.

De lijst van die voorstellen van wet, met opgave van de commissies waarnaar ze zijn verwezen, zal als bijlage bij de *Parlementaire Handelingen* van heden verschijnen.

Sauf contrordre, le Sénat se réunira jeudi, 24 janvier 1980, à 14 heures.

Behoudens tegenbericht, vergadert de Senaat opnieuw donderdag, 24 januari 1980, te 14 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(*La séance est levée à 14 h 45 m.*)

(*De vergadering wordt gesloten te 14 u. 45 m.*)

ANNEXE — BIJLAGE

Prise en considération — Inoverwegingneming

Liste des propositions de loi prises en considération:

Lijst van de in overweging genomen voorstellen van wet:

1. Tot wijziging van de wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (van de heren R. Gillet en Payfa).

1. Modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale (de MM. R. Gillet et Payfa).

— Verwezen naar de commissie voor de Volksgezondheid en de Gezinszorg.

Renvoi à la commission de la Santé publique et de la Famille.

2. Tot invoering van een belasting op plantaardige oliën (van de heer Bataille).

2. Instaurant une taxe sur les huiles végétales (de M. Bataille).

— Verwezen naar de commissie voor de Financien.

Renvoi à la commission des Finances.

3. Waarbij aan de gezinshoofden, woonachtig in een gemeente die grenst aan de gemeenten van het Brusselse gewest en de randgemeenten (de 6 facilitéengemeenten), de mogelijkheid wordt verleend om de organisatie van gemeentelijk basis- en lager onderwijs in de Franse taal aan te vragen (van Mevr. Mathieu-Mohin).

3. Tendant à accorder aux chefs de famille habitant une commune limitrophe des communes de la région luxembourgeoise et des communes périphériques (les 6 communes à facilités) la faculté de demander l'organisation d'un enseignement maternel et primaire communal en langue française (de Mme Mathieu-Mohin).

— Verwezen naar de commissie voor de Nationale Opvoeding.

Renvoi à la commission de l'Éducation nationale.

4. Tot invoering van de kennisgevingsplicht binnen de te vernieuwen stadsgedeelten en tot regeling van het grondbeleid van de openbare besturen (van de heren R. Gillet en Moureaux).

4. Instaurant un devoir de notification dans les périmètres de rénovation urbaine et organisant la politique foncière des pouvoirs publics (de MM. R. Gillet et Moureaux).

— Verwezen naar de commissie voor de Openbare Werken, de Ruimtelijke Ordening en de Huisvesting.

Renvoi à la commission des Travaux publics, de l'Aménagement du territoire et du Logement.

5. Tot aanvulling van artikel 7, § 3, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken (van de heer Lagasse).

5. Complétant l'article 7, § 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative (de M. Lagasse).

— Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt.

Renvoi à la commission de l'Intérieur et de la Fonction publique.

6. Tot wijziging van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap (van de heer Daulne).

6. Modifiant la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande (de M. Daulne).

— Verwezen naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen.

Renvoi à la commission de Révision de la Constitution et de Réforme des Institutions.

7. Houdende dringende aanpassingen van de sociale wetgeving betreffende invaliditeitspensioen van de mijnwerkers en ermede gelijkgestelden en hun rechthebbenden (van de heer Gerits en Mevr. Smitt).

7. Contenant des adaptations urgentes de la législation sociale relative à la pension d'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés et de leurs ayants droit (de M. Gerits et Mme Smitt).

— Verwezen naar de commissie voor de Tewerkstelling, de Arbeid en de Sociale Voorzorg.

Renvoi à la commission de l'Emploi, du Travail et de la Prévoyance sociale.

8. Waarbij een einde wordt gemaakt aan de minderjarigheid door het huwelijk (van de heer Cooreman c.s.).

8. Mettant fin à la minorité en cas de mariage (de M. Cooreman et consorts).

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

9. Betreffende het vervroegde pensioen van de werknemers (van de heer Bascour c.s.).

9. Relative à la pension anticipée des travailleurs salariés ou appointés (de M. Bascour et consorts).

— Verwezen naar de commissie voor de Tewerkstelling, de Arbeid en de Sociale Voorzorg.

Renvoi à la commission de l'Emploi, du Travail et de la Prévoyance sociale.

10. Ertoe strekkend de opening en de exploitatie van huwelijksbureaus te regelen en te controleren (van Mevr. Mathieu-Mohin).

10. Tendant à réglementer et à contrôler l'ouverture et les activités des agences matrimoniales (de Mme Mathieu-Mohin).

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

11. Houdende wijziging:

1° Van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

2° Van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

3° Van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966.

11. Modifiant:

1° La loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

2° La loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites des provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

3° Les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966 (de M. Jorissen et consorts).

— Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt.

Renvoi à la commission de l'Intérieur et de la Fonction publique.

12. Tot wijziging van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gewijzigd bij de wet van 23 december 1970 (van de heer Jorissen c.s.).

12. Modifiant la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée par la loi du 23 décembre 1970 (de M. Jorissen et consorts).

— Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt.

Renvoi à la commission de l'Intérieur et de la Fonction publique.

424